

УДК 801.61

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-102-110

НЕКОТОРЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ НАЧИНАЮЩИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ

Мирианашвили М.Г., Краснова И.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В представленной статье рассматриваются основные особенности художественного перевода. Авторы акцентируют своё внимание на переводе стихотворных текстов: в работе представлены приемы и средства эффективных методов перевода поэтических произведений, сформулированные в виде рекомендаций начинающим переводчикам – студентам факультетов иностранных языков. Статья будет интересна также преподавателям факультетов иностранных языков, переводчикам-практикам и людям, увлекающимся художественным (поэтическим) переводом. В работе анализ проводится на произведениях великого немецкого поэта Г. Гейне и их переводах на русский язык, выполненные известными российскими переводчиками.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность перевода, художественный перевод, поэтический перевод, стихотворение, рифма, размер.

SOME RECOMMENDATIONS FOR NOVICE TRANSLATORS

M. Mirianashwili, I. Krasnova

*Moscow Region State University
10A, Radio str., 105005, Moscow, Russian Federation*

Abstract. The article shows the main features of literary translation. The authors focus on the translation of poetic texts: the article presents methods and techniques for effective ways of translating poetry, which are formulated in the form of recommendations for novice translators – students of faculties of foreign languages. The article will be interesting also to teachers of faculties of foreign languages, translators and people, who are interested in poetic translation. Poetic works of the great German poet Heinrich Heine and their translations into Russian language made by famous Russian translators were used for analysis of the poetic texts.

Key words: translation, equivalence of translation, literary translation, poetic translation, poem, rhyme, size.

За последнее время – в период интенсивного расширения межкультурных связей – повысилась потребность общества во владении иностранными языками. Это обстоятельство обеспечивает осуществление элементарных социально значимых действий, не говоря уже о возможности ознако-

миться с историей и культурой чужой страны.

С другой стороны, постоянно расширяющиеся программы по некоторым аспектам иностранного языка в вузах ставят перед студентами факультетов иностранных языков задачу неустанно преумножать знания иностранных языков и достичь того высокого уровня, который обеспечивает безупречное выполнение социального заказа.

Для успешного овладения материалом, соответствующим расширенным программам и повышающим знания и умения специалистов, адекватно выполняющих социальный заказ, учащихся факультетов иностранных языков различных специальностей часто происходит взаимопроникновение некоторых предметов. К таким предметам можно отнести перевод. Умение грамотно и хорошо перевести текст или какое-либо сообщение снимает множество вопросов и элиминирует трудности в процессе коммуникации между представителями различных культур.

Предлагаемая статья посвящена недостаточно изученному на сегодняшний день аспекту языковой аналогичности разноязычных текстов на материале стихотворных произведений великого немецкого поэта Г. Гейне на немецком языке и их переводов на русский язык.

Целью статьи является исследование эквивалентности исходных и переводных стихотворных текстов (далее ИТ и ПТ) немецкого и русского языков путём их сопоставления друг с другом; формирование методов и средств эффективных приёмов перевода поэтических произведений в виде

рекомендаций начинающим переводчикам – студентам факультетов иностранных языков.

Говоря о понятии перевода, необходимо отметить, что во всём многообразии традиционных и новых взглядов на эту проблему можно выявить общую убежденность в многоуровневости и неоднородности данного процесса [2; 3; 4; 7; 8].

Вслед за известным отечественным переводоведом Л.К. Латышевым под переводом будем понимать процесс замены речевого произведения на исходном языке (далее ИЯ) речевым произведением на переводящем языке (далее ПЯ) при условии их коммуникативно-функциональной эквивалентности, т. е. способности первого и второго выполнять в процессе речевой коммуникации аналогичные функции – оказывать на своих адресатов аналогичное интеллектуальное, эмоциональное и эстетическое воздействие. Специфика перевода как особого вида языкового посредничества раскрывается в том, что он призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации [4, с. 59].

Однако хорошо известно, что чрезмерная дословность приводит к появлению в тексте перевода несвойственных данному языку, неуклюжих словосочетаний, которые затрудняют восприятие перевода, искажают то общее воздействие подлинника, которое перевод в первую очередь обязан передать [2].

Одним из центральных звеньев современного переводоведения является понятие эквивалентности и способов

её достижения. Эквивалентность перевода достигается при выполнении трёх основных требований к тексту перевода, вытекающих из общественного предназначения перевода. Исходный и переводной тексты должны: 1) обладать равновоздейственностью на своих адресатов; 2) в рамках, не противоречащих первому требованию, по своим семантико-структурным свойствам максимально приближаться к оригиналу; 3) не содержать отклонений от ИТ, выходящих за пределы допустимой меры переводческих трансформаций [5].

В решении проблемы достижения эквивалентности перевода особое внимание заслуживает поэтический перевод.

Как отмечает современный исследователь поэтического перевода Р.Р. Чайковский, феномен поэзии, обладающий свойствами образности, ритмичности, благозвучия, заключается в сильнейшем комплексном или образном воздействии на психику человека: уникальность структуры поэтических произведений оказывает сильное эмоциональное влияние на читателя, стимулирует его фантазию и другую творческую энергию [8]. Вместе с тем вышеуказанные особенности и преимущества поэзии определяют необходимость поиска методов и средств эффективных приёмов перевода поэтических произведений.

Особенность поэтического перевода – это противоречие между стремлением переводчика воспроизвести художественную форму подлинника (размер, систему рифмовки, строфику) и необходимостью передать содержание оригинала (как минимум в главном). Ради сохранения формы

стихотворного произведения переводчику приходится в той или иной мере жертвовать содержанием или, наоборот, формой ради содержания [6, с. 299]. При этом совершенно очевидно, что чем сложнее и строже форма, тем больше бывают необходимы отступления от исходного содержания, поскольку степень свободы переводчика в выборе точного семантического эквивалента ограничена из-за того, что последний часто не укладывается в поэтическую форму: размер, систему рифмовки и т. д.

Часто студенты, особенно те, которые неравнодушно относятся к поэзии, пробуют применить свои силы и умения при переводе любившихся им стихотворений. Возможно, по этой причине за последние годы на факультете романо-германских языков Московского государственного областного университета стали традиционными конкурсы на лучший перевод стихотворных произведений иностранной классики.

Ввиду того, что конкурс на лучший перевод стихотворных произведений на факультете является масштабным и охватывает также бакалавров – студентов второго курса, ещё не владеющих законами перевода, не освоивших технику стихосложения и опирающихся лишь на свое увлечение поэзией, возможно, будет своевременным поделиться с ними отдельными рекомендациями.

Обычно для перевода выбираются любившиеся стихи, которые привлекают своим содержанием, красивой лексикой, «музыкой» стиха. Перед тем, как приступить к переводу, следует настолько «вчитаться» в стихотворное произведение, настолько чувствовать

его «музыку», что при чтении в любом темпе не должны меняться «пульсация» и «дыхание» (ритмика) стиха.

В «музыке» стиха сочетаются две составляющие техники стиха – рифма и размер. Известно, что словами передаётся содержание стихотворного произведения, а также с их помощью строятся стихотворные строки. Однако слова следует подбирать таким образом, чтобы

Das Fräulein stand am Meere,
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

В тексте чередуются женские и мужские рифмы, которые подобраны безукоризненно. Размер стихотворения представлен трёхстопным ямбом, где нечетные строки строф содержат наращенный слог. По причине того, что ни рифма, ни размер не нарушают-

Hat man viel, so wird man bald
Noch viel mehr dazu bekommen.
Wer nur wenig hat, dem wird
Auch das wenige genommen

Произведение написано анапестом. Каждая строка содержит по две стопы. Рифма перекрестная, выдержанная лишь в чётных строках. В этих же строках послед-

«Ход жизни» (перев. Л. Пеньковский)
Если много у тебя –
Станет больше, так ведется.
Если мало – то отдать
Даже малое придется.

В переводе также выдержана перекрестная рифма в чётных строках. Размер изменён: перевод выполнен хорейческой стопой с наращением слога в чётных строках. Несмотря на то, что характер стопы изменен, пульсация стиха чувствуется.

в концах строк, с одной стороны, они рифмовались, а с другой – во входящих в эти строки словах слоги складывались определенным образом: слоги должны складываться в стопы¹. Стопа – это важнейший строительный элемент стихотворного текста. Например, известное стихотворение немецкого поэта Г. Гейне² великолепно демонстрирует «музыку» стиха:

„Mein Fräulein! Sein Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück!“

ся, его музыка очаровывает читателя (слушателя).

Например, в нижеследующем стихотворении “Weltlauf” чувствуется другая пульсация, которую создаёт «вплетённая» в стихотворную стопу ритмика:

Wenn du aber gar nichts hast,
Ach so lasse dich begraben –
Denn ein Recht zum Leben, Lump,
Haben nur, die etwas haben.

няя стопа содержит наращенный слог.

Для проверки характера «дыхания» стиха интересным представляется сравнение с его переводом.

Если же ты вовсе нищ –
Смерть помочь тебе сумеет:
Жить имеет право тот,
Кто хоть чем-нибудь владеет.

¹ Стопа – соединение по определенным правилам слогов различного количества и качества, являющееся наименьшей повторяющейся группой в стихотворной речи [1, с. 600].

² В статье для анализа стихотворных текстов использована поэзия известного немецкого поэта Г. Гейне.

Следующий интересный момент, встречающийся при переводе стихотворных текстов – это анжамбеман, т. е. перенос: когда мысль в строке не завершается и переносится на следующую строку строфы.

Von Köllen war ich drei Viertel auf acht
Des Morgens fortgereist;
Wir kamen nach Hagen schon gegen drei,
Da wird zu Mittag gespeist.

В этом отрывке перенос встречаем в двух местах. В начале первой строфы (четверостишия). Здесь обстоятельство времени представлено с переносом: ... “drei Viertel auf acht | des Morgens” ... и в начале второй строфы (в данном случае прямое дополнение) ... “Hier fand ich ganz | die altgermanische Küche...”

Каждый переводчик (особенно начинающий) обязан проследить в печатном варианте текста, совпадают ли смысловые отрезки со строками в строфе, есть ли переносы по

Из Кёльна в семь сорок пять утра
Я снова пустился в дорогу.
Мы в Гаген прибыли около трёх,
Теперь – закусим немного!

Перенос – в чистом виде переводчик использовал лишь один раз – в начале второй строфы: «Весь старонемецкий стол | найдётся здесь». Таким образом, удалось сохранить и «дух» автора, и содержание, а «острые углы» элиминированы.

Бесспорно, что соблюдение содержательной стороны произведения при переводе играет первостепенную роль. Но перевод стихотворений обязует ещё и соблюдение метра стиха, т. е. его размера. Для выполнения этой непростой задачи следует контролировать количество ударных и безударных слогов в каждой строке.

Подобный пассаж встречается при разрыве синтагмы¹. Нижеследующий пример ясно демонстрирует обсуждаемое явление. Приводится отрывок из поэмы Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка»:

Der Tisch war gedeckt. Hier fand ich ganz
Die altgermanische Küche.
Sei mir begrüßt, mein Sauerkraut,
Holdselig sind deine Gerüche!

смыслу тесно связанных слов на следующую строку. Сохранение этой особенности в переводе более точно передаёт стиль и манеру автора оригинала. Поэтому, если переводчику удаётся соблюдение этого пассажа, он может лучше передать «дух» авторского произведения. Однако искусство опытного переводчика иногда позволяет обойти «острые углы» и благополучно «сгладить» создавшуюся ситуацию. Замечательным примером служит перевод поэмы, выполненный В. Левиком:

Накрыли. Весь старонемецкий стол
Найдётся здесь, вероятно.
Сердечный привет тебе, свежий салат
Как пахнешь ты ароматно!

Тут же можно проследить, какой строфой написано то или иное стихотворение (к примеру, двустопным ямбом или трёхстопным хореем и т. д.).

А что касается рифмы – хорошая рифма «не заставит себя ждать», чтобы её ощутить. Как известно, существует несколько разновидностей рифмы. Например, рифма смежная (парная), которая связывает соседние строки в стихотворении попарно:

¹ Синтагма – фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речемысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их [10, с. 86]

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt,
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

(отрывок из „Belsazar“)

Или другое стихотворение, в котором рифма перекрестная:

Ich lieb` eine Blume, doch weiß ich nicht welche;
Das macht mir Schmerz.
Ich schau in alle Blumenkelche,
Und such ein Herz.
(отрывок из “Ich lieb` eine Blume“...)

В данном случае рифмуются строки не подряд, а через одну. Описанные способы рифмовки нетрудно реализуются начинающими переводчиками, так же как и кольцевая (или опоясанная). Однако,

что касается разнесённой (распылённой) рифмы, начинающие переводчики должны стараться не браться за такой текст. В таких случаях очень трудно наладить «музыку» стиха. Например:

Ihr Lieder! Ihr meine guten Lieder!
Auf, auf! und wappnet euch!
Laßt die Trompeten klingen,
Und hebt mir auf den Schild
Dies junge Mädchen,
Das jetzt mein ganzes
Herz Beherrschen soll, als Königin.
Heil dir! du junge Königin!
(отрывок из “Krönung”, цикл “Die Nordsee”)

Перевод этого стихотворения снова принадлежит известному переводчи-

ку многих гейневских стихотворений В. Левику:

Коронование
Вы, песни, вы, мои добрые песни!
Проснитесь, проснитесь! Наденьте доспехи!
Велите трубам греметь
И высоко на щите боевом
Мою красавицу поднимите -
Ту, кто отныне в моей душе
Будет единовластной царицей!
Слава тебе, молодая царица!

Как в немецком, так и в русском тексте реализованы неполные (недостаточные) и одновременно расплётные рифмы. Немецкий текст построен двустопным размером (в основном ямбическим), а русский – трёхстопными (амфибрахий, анапест, дактиль). Естественно, начинающим переводчи-

кам не следует рисковать приступать к переводу подобных текстов.

Для того, чтобы приведённые в рамках настоящей статьи рекомендации остались в мастерской молодых переводчиков, необходимо также самостоятельно постараться находить лучшие решения возникших проблем. Одним

из надёжных путей является сравнение и выбор лучших из нескольких переводов. Случается, что за перевод какого-либо произведения одновременно берутся несколько переводчиков и поэтов. Начинающим переводчикам следует вникнуть в их творения, выбрать

Der Brief, den du geschrieben,
Er hat mich gar nicht bang;
Du willst mich nicht mehr lieben,
Aber dein Brief ist lang.

Перевод В. Левика:

Вы, право, не убили
Меня своим письмом!
Меня вы разлюбили:
А клятв – на целый том!

Перевод А. Блока:

Своим письмом напрасно
Ты хочешь напугать;
Ты пишешь подлинно ужасно,
Что нам пора порвать.

Из предложенных переводов право выбирать – за молодыми переводчиками. Переводы выполнены с использованием перекрёстных рифм, что полностью совпадает с оригиналом. Все три произведения – оригинал и оба перевода – написаны трёхстопным ямбом. Что самое главное – содержание передано абсолютно адекватно.

В качестве общего вывода по этой статье отметим следующее: при переводе следует обращать внимание на жанр переводимого текста. Перевод стихотворных текстов заслуживает особого внимания переводчика. Феномен поэзии обладает свойствами образности, ритмичности, благозвучия. В статье на конкретных примерах показаны методы и средства эффектив-

понаравившийся вариант и тем самым обогатить свой опыт. Полученные таким образом результаты могут запомниться лучше всех рекомендаций. Ниже предлагается два перевода одного стихотворения „Der Brief, den du geschrieben“:

Zwölf Seiten, eng und zierlich!
Ein kleines Manuskript!
Man schreibt nicht so ausführlich,
Wenn man den Abschied gibt.

Отказ длинен немножко –
Посланье в шесть листов!
Чтоб дать отставку, крошка,
Не тратят столько слов.

Страниц двенадцать – странно!
И почерк так красив!
Не пишут так пространно,
Отставку дать решив.

ных приёмов перевода стихотворных произведений.

В заключение отметим, что решающую роль при переводе поэтических произведений играет личность переводчика. В этой связи приведём цитату известнейшего советского писателя, поэта, литературного критика, переводчика К.И. Чуковского из его знаменитой книги «Высокое искусство»: «... от художественного перевода мы требуем, чтобы он воспроизвёл перед нами не только его образы и мысли переводимого автора, не только его сюжетные схемы, но и его литературную манеру, его творческую личность, его стиль. Если эта задача не выполнена, перевод никуда не годится» [9, с. 22]. Так что, выбор за Вами! Успехов в творчестве!

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 600 с.

2. Беляева И.Ф., Хухуни Г.Т. «Переводческий буквализм»: страницы истории // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 108–117.
3. Краснова И.А. Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале текстов различных жанров с немецкого языка на русский). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 164 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005. 320 с.
5. Латышев Л.К. Переводоведение: аспекты и перспективы их развития // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2013. № 1. URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/274> (дата обращения 03.08.2016).
6. Мирианашвили М.Г. Комментарии к стихотворениям Ф.И. Тютчева // Ф.И. Тютчев. Полное собрание сочинений и письма в шести томах. Т. 1. / комм. Л.К. Латышева, М.Г. Мирианашвили. М.: Классика. С. 298, 299.
7. Филиппова И.Н. Трансцендентальность перевода широкозначной лексики (на материале романов А. Кристи и их переводов на русский и немецкий языки) // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2015. № 3. URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/690> (дата обращения 03.08.2016).
8. Чайковский Р.Р. Этика художественного перевода в аспекте поликультурности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 15 (675). С. 229–243.
9. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1968. 382 с.
10. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963. 308 с.

Источники

11. Гейне Г. Собрание сочинений в 6 томах. М.: Художественная литература, 1980.
12. Heine H. Das Glück auf Erden / Гейне Г. Избранные произведения. М.: Прогресс, 1980. 640 с.

REFERENCES & SOURCES

References

1. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1966. 600 p.
2. Belyaeva I.F., Khukhuni G.T. "Literal translation": pages of history. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2016, no. 1, pp. 108–117.
3. Krasnova I.A. *Izmerenie semantiko-strukturnoi analogichnosti originala i perevoda (na materiale tekstov razlichnykh zhanrov s nemetskogo yazyka na russkii)* [Measuring semantic and structural similarity between the original and translation (study of texts of various genres translated from German to Russian)]. Saarbrücken, LAP LAMBERT, 2012. 164 p.
4. Latyshev L.K. *Tekhnologiya perevoda* [Translation technology]. Moscow, Akademiya Publ., 2005. 320 p.
5. Latyshev L.K. Translation studies: aspects and prospects of their development. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. [Bulletin of Moscow Region State University] (E-journal). 2013, no. 1. Available at: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/274>
6. Mirianashvili M.G. Comments to the poems of F. I. Tyutchev. In: *F.I. Tyutchev. Polnoe sobranie sochinenii i pis'ma v 6 tomakh. T. 1.* [F. I. Tyutchev. Complete works and letters in 6 volumes. Vol. 1.] / comments by L. K. Latyshev, and M. G. Mirianashvili to the "Song of joy" (from Schiller). Moscow, Klassika Publ. center., pp. 298–299.
7. Filippova I.N. Transcendence translation of polisemantic vocabulary (study of A. Christie novels and their translations into Russian and German languages). In: *Vestnik Moskovskogo*

- gosudarstvennogo oblastnogo universiteta* [Bulletin of Moscow Region State University] (E-journal). 2015, no. 3. Available at: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/690>
8. Chaikovskii R.R. Ethics of literary translation in the aspect of multiculturalism. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2013, no. 15 (675), pp. 229–243.
 9. Chukovskii K.I. *Vysokoe iskusstvo* [High art]. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1968. 382 p.
 10. Shcherba L.V. *Fonetika frantsuzskogo yazyka* [Phonetics of the French language]. Moscow, Vysshaya shkola, 1963. 308 p.

Sources

11. Genrikh Geine. *Sobranie sochinenii (izdanie v 6 tomakh)* [Heinrich Heine. Collected works (the edition in 6 volumes)]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1980.
12. Heinrich Heine: *Das Glück auf Erden / Genrikh Geine. Izbrannye proizvedeniya* [Heinrich Heine. Selected works]. Moscow, Progress Publ., 1980. 640 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Мирианашвили Мери Георгиевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: kaf-gerfil@mgou.ru

Краснова Ирина Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Mirianashvily Mary – Doctor in Philological sciences, professor, professor of the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: kaf-gerfil@mgou.ru

Krasnova Irina A. – PhD in Philological sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Мирианашвили М.Г., Краснова И.А. Некоторые рекомендации начинающим переводчикам // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 102–110.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-102-110

CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE

M. Mirianashvili, I. Krasnova. Some recommendations for novice translators. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 4, pp. 102–110.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-102-110